

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL
DEPARTAMENTO DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
SECCIÓN DE EDUCACIÓN**



**INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACIÓN:
LITERATURA COMPARADA**

TÍTULO DEL INFORME FINAL:

SIMILITUDES ENTRE LA LITERATURA JAPONESA Y LA LITERATURA
SALVADOREÑA BASÁNDOSE EN LA OBRA JÍCARAS TRISTES DE ALFREDO
ESPINO

PARA OPTAR AL GRADO ACADÉMICO DE:

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD LENGUAJE Y LITERATURA

PRESENTADO POR:

JULIO CÉSAR RODRÍGUEZ SOLÓRZANO N° CARNET RS22068

BLANCA VERENICE GRANADOS FUENTES N° CARNET GF17010

FRANCISCO ATANAEL MARAVILLA SAGASTIZADO N° CARNET MS16051

DOCENTE ASESOR:

LIC. DAVID ERNESTO MIRANDA MIRANDA

SEPTIEMBRE DE 2024

CIUDAD UNIVERSITARIA ORIENTAL, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
AUTORIDADES**



**MSC. JUAN ROSA QUINTANILLA
RECTOR**

**DRA. EVELYN BEATRÍZ FARFÁN MATA
VICERRECTORA ACADÉMICA**

**MSC. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO**

**LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL**

**LCDA. ANA RUTH AVELAR
DEFENSOR DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS**

**LIC. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVER
FISCAL GENERAL**

FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA ORIENTAL
AUTORIDADES



MSC. CARLOS IVÁN HERNÁNDEZ FRANCO
DECANO

DRA. NORMA AZUCENA FLORES RETANA
VICEDECANA

LIC. CARLOS DE JESÚS SÁNCHEZ
SECRETARIO

MSC. EVER ANTONIO LAZO PADILLA
DIRECTOR GENERAL DE PROCESOS DE GRADO

MSC. BALMORE ALEXIS RODRÍGUEZ OCHOA
DIRECTOR DE LA ESCUELA DE POSGRADO Y EDUCACIÓN CONTINUA

DRA. ONEYDA YASMIN VELÁSQUEZ DE SERPAS
COORDINADORA GENERAL DE PROCESOS DE GRADO
PLANES DE ESTUDIOS COMPLEMENTARIOS

AGRADECIMIENTOS

- ✚ Quisiéramos expresar nuestro más sincero agradecimiento a Dios, a nuestras familias, y a la Universidad por brindarnos el respaldo y la oportunidad de continuar avanzando en nuestras carreras profesionales.
- ✚ Agradecemos de manera especial a nuestro tutor, cuyas orientaciones y recomendaciones fueron fundamentales para el desarrollo de nuestro artículo a lo largo de este curso de especialización.
- ✚ Finalmente, agradecer a mi equipo de trabajo por su esfuerzo y dedicación durante este proceso, que a pesar de los retos que enfrentamos, logramos mantenernos enfocados y superar juntos cada obstáculo, demostrando que el compromiso y la colaboración son la clave del éxito.

RESUMEN

“El trabajo que se presenta a continuación plantea las similitudes encontradas al comparar la literatura salvadoreña con la literatura japonesa basándose en la información del profesor Nobuaki Ushijima analizando y dando a conocer las características que este plantea.

Los beneficios de este trabajo serán fortalecer el conocimiento al aplicar la metodología de la literatura comparada con el fin de ofrecer un ejemplo comparatista entre los poemas de Alfredo Espino y su obra: *Jícaras tristes*, para así despertar el interés por la lectura en los estudiantes de los diferentes niveles académicos. De esta manera, contribuir a un mejor desarrollo de la expresión verbal y oral en los estudiantes.

La literatura comparada es una ventana fascinante que nos permite explorar el vasto y diverso mundo de la literatura desde una perspectiva única. Al comparar obras de diferentes culturas y épocas, podemos desentrañar la complejidad de la condición humana y enriquecer nuestra apreciación de la literatura en su conjunto. Estudios comparativos como este nos puede ayudar a dar respuesta a interrogantes de índole explicativo en cuanto a los factores que unifican el quehacer literario en diferentes corrientes, regiones e inclusive épocas.”

Palabras claves: japonesa, salvadoreña, literatura, *Jícaras tristes*.

ABSTRACT

The work presented below presents the similarities to compare Salvadoran literature with Japanese literature and Salvadoran literature considering the information of Professor Nobuaki Ushijima; analyze and make known their characteristics that they present.

The benefits of this work will be to strengthen knowledge by applying the methodology of comparative literature, in order to offer a comparatist example between Alfredo Espino's poems and his work: *Jícaras Tristes*. In order to awaken interest in reading in students of different academic levels. In this way to better development of expression verbal and oral in students.

Comparative literature is a fascinating window that allows us to explore the vast and diverse world of literature from a unique perspective. By comparing works from different cultures and eras, we can unravel the complexity of the human condition and enrich our appreciation of literature. Comparative studies such as this one can help us to answer questions of an explanatory nature regarding the factors that unify literary works from different currents, regions and epochs.

Keywords: Japanese, Salvadoran literature, *Jícaras tristes*.

INTRODUCCIÓN

Según Sefchovich en su teoría La teoría de la literatura de Lukacs "El origen y desarrollo de la literatura son parte del proceso histórico total de la sociedad. La esencia y el valor estético de las obras literarias también son parte del proceso social general" en cuyo decurso el hombre asimila el mundo por medio de su conciencia". (Sefchovich, 1979, pág. 102)

Así pues, la literatura, en su desarrollo temporal, forma parte del materialismo histórico; y en cuanto que es una forma de apropiación del mundo, una forma de conocimiento, la literatura constituye una aplicación del materialismo dialéctico. En las primeras décadas en El Salvador emergió una sociedad dual y de agudos contrastes socioeconómicos. Por un lado, se situaban los sectores sociales, mayoritarios, formados por grupos de campesinos indígenas, mestizos y criollos que se incorporaban temporalmente a las cosechas del café, artesanos, obreros de la naciente industria, de pendientes de comercio y empleados públicos.

Por el otro, las familias terratenientes, entre ellas las vinculadas a la producción y exportación de café ocupaban un lugar privilegiado, pues hasta el ascenso del general Maximiliano Hernández Martínez a la presidencia, llegaron a concentrar en sus manos todo el poder político, imponiendo una lucha sangrienta para todo aquel que mostraba descontento sembrando una profunda herida y rencores, una desesperación latente en nuestra sociedad, por lo cual muchos escritores de la época se preguntan: ¿cómo Alfredo Espino, puede darle vida a este tipo de literatura sobre la naturaleza? Misma que estaba siendo manchada por la sangre de cuerpos de capitados y desmembrados de salvadoreños por parte del Estado opresor. Alfredo Espino cantaba a una naturaleza que estaba siendo quemada por grupos cohesivos y que no podía seguir absorbiendo la sangre de los grupos subalternos que estaban siendo brutalmente violentados.

Pero es ahí lo interesante y lo poco comprendido por aquellos detractores, ya que Alfredo Espino quería darle un respiro, un aire diferente a la sociedad; no escribe sobre los

desaparecidos, sus poemas no están enfocados en los despojados de la libertad, sino de la belleza del relieve, del canto del pájaro, la belleza de los bueyes y volcanes.

Sus poemas se reunieron en un pequeño libro al que se le llamó *Jícaras tristes* en 1930, el cual está dividido en seis partes: «Casucas», «Auras de Bohío», «Dulcedumbre», «Panoramas y aromas», «Pájaros de leyenda», «El alma del barrio»; causó tal impacto en los medios cultos del país que, en pocos años, se convirtió en el libro preferido de diversas capas de la sociedad salvadoreña.

Hay que explicar, también que los poemas de Alfredo Espino reflejan una situación personal, anímica y que los mismos fueron escritos en un medio social muy próximo al feudalismo agrario. La visión se condensa en «el poeta ve, siente, recoge y piedras preciosas donde hay guerra y hambre».

El país aje bellissimo de El Salvador es exuberante, lleno de luces y colores. Y no es que Espino de liberadamente haya ocultado el drama, sensible y cristiano como era; simplemente, para él todo debería enfocarse en realzar la belleza, pues si la naturaleza era pródiga, igual debería ser el alma humana y el sistema social. En uno de sus poemas más divulgados, «Ascensión», se muestra su visión del hombre y el mundo.

Espino exalta al campesino, a la naturaleza misma, de volviendo el valor a los trabajadores de la tierra salvadoreña, su tierra joven y antigua, tibia y alambrada; la tierra de donde todos procedemos y de la cual el establecimiento militar se encargó gestionar directamente para enriquecer el poder político e imponer los límites a la organización de los trabajadores del campo y la ciudad.

La reflexión cabe ahora que la literatura salvadoreña se orienta por otros rumbos, alejados de lo bucólico, lo folclórico, lo meramente descriptivo, en un intento de superar el paisaje y recoger la voz del hombre que, hoy más que nunca, reclama y exige, un pedazo de tierra, un rancho, una vida propia producto del trabajo bien remunerado y, ¿por qué no? un lucero y un te quiero, como estableciera el poeta en uno de sus poemas más populares.

Sin duda Alfredo Espino es el poeta que más ha sabido cautivar el corazón del pueblo con perennidad en íntima comunión con sus amarguras y alegrías. La temática de Alfredo Espino está hecha de todas las cosas con que el hombre se encuentra en su trajín por la geografía salvadoreña: el pájaro, el volcán, el cañaveral, la tarde, el valle, el río, los bueyes o el rancho.

Espectador atento a los detalles que le rodean. Es también, un ojo que los captura y estampa, que los vuelca emocionado, con frescura y sencillez, con fidelidad fecunda. Integra en sus versos todo lo que los salvadoreños percibimos como nuestro.

Hace que el hombre de la ciudad recupere el verdor extraviado entre los horarios y el asfalto. Al hombre del agro logra devolverle poéticamente su ambiente cotidiano duro, con arduo trabajo y en la mayoría de los casos muy mal pagados. De esta forma, la delectación del salvadoreño es la tierra, su tierra joven y antigua, tibia y alambrada; la tierra de donde todos procedemos.

Espino se ha tornado por el gusto popular en nuestro paisano «inevitable» o «Poeta niño». Recibió el elogio de casi todos los escritores salvadoreños: Claudia Lars, Trigueros de León, Hugo Lindo, Gallegos Valdés, Oswaldo Escobar Velado, Hernández Aguirre, para citar unos cuantos.

DISCUSIÓN

La obra de Jícaras triste es en realidad un conjunto de poemas, cada cual con su inicio. El primero, «Casucas», inicia alabando la naturaleza y dando gracias por ella, se nota un claro aprecio por su país, ya que desprecia la musa mitológica, algo que se nota en los versos:

✚ No del Pagano Monte la musa inspiradora desciende a las estancias de pálidos poetas». («Cantemos lo nuestro»).

Por el contrario, se nota su aprecio por su país en los siguientes versos:

✚ En nuestra musa autóctona que habita en las glorietas de púrpura y de nácar, donde muere la aurora». («Cantemos lo nuestro»).

En el poemario Jícaras tristes no hay ningún nudo, es la única obra poética de Alfredo Espino; su temática, trata del elogio a su tierra natal y la descripción de la naturaleza. No hay desenlace, cada poema tiene su final. El último poema es «Idilio bárbaro».

Muchas veces es la naturaleza, otras su tierra y otras su propia madre el objeto poético de su obra. Nunca los personajes mitológicos.

Alfredo Espino expresa y transmite la belleza, asimismo, aprecia la patria y la naturaleza como pertenencia de esta; por tanto, a metáfora, la personificación, el símil, anáfora, antítesis entre otras figuras literarias se ven presentes en cada uno de los poemas.

LA LITERATURA JAPONESA

«Es casi innegable que la tendencia predominante en la cultura japonesa es evitar lo lógico, lo abstracto y sistemático en favor de lo concreto, emocional y vital, atendiéndose siempre a la escena particular de la vida». (Ushijima, 1987)

La literatura japonesa se caracteriza por su profunda conexión con la cultura y tradiciones de Japón. A lo largo de los siglos, ha ido evolucionando y reflejando distintos cambios sociales. Evidencia la expresión artística, la rica cultura y tradiciones de Japón.

Los elementos más destacados de la literatura japonesa son su enfoque en la naturaleza y la belleza de la vida cotidiana. Además, se distingue por su estilo conciso y directo, puesto que, los escritores japoneses tienden a utilizar un lenguaje sencillo. Otro aspecto notable es la presencia de temas universales, como el amor, la pérdida, la soledad y la búsqueda de la verdad, a menudo incorporan criaturas mitológicas, fantasmas y fenómenos inexplicables en sus historias, creando así un mundo mágico y misterioso.

La literatura japonesa se caracteriza por un profundo respeto por la tradición y la etiqueta, obsesión por la perfección y la atención al detalle; el respeto por los mayores y la autoridad; afán por la naturaleza y la belleza estética, así como su respeto por la disciplina y el trabajo duro.

Según Ushijima la literatura japonesa se divide en cuatro épocas:

1. **Literatura antigua:** que abarca los primeros textos escritos en Japón y se caracteriza por su estilo clásico y su influencia china en términos de estructura y temáticas.
2. **Literatura medieval:** que se desarrolló durante el período Heian (794-1185), se caracteriza por su refinamiento, su enfoque en temas como el amor cortés, la naturaleza y la vida de la corte imperial.
3. **Literatura moderna:** esta categoría incluye obras escritas a partir del siglo XIX hasta la actualidad, reflejan los cambios sociales y culturales que experimentó Japón durante la

Era Meiji y después. La literatura moderna japonesa se subdivide en diferentes géneros como el realismo, el naturalismo y el simbolismo.

4. **Literatura contemporánea:** que abarca las obras escritas a partir de mediados del siglo XX hasta la actualidad. Esta categoría se caracteriza por su diversidad de estilos y temáticas, así como por su influencia del contexto histórico y social de Japón en ese momento. (Orientanet.es)

LA JAPONIZACIÓN DE ELEMENTOS

«Los japoneses a lo largo de su historia, en la antigüedad, principal mente en China, en los tiempos modernos de Europa y de los Estados Unidos, han aceptado muchos elementos extranjeros y les han agregado el sabor japonés o si se me permite la palabra, las han “japonizado”» (Ushijima, 1987)

LA NATURALEZA DE LA LENGUA JAPONESA

«Se acepta común mente que, en comparación con las lenguas occidentales como el castellano, el idioma japonés es poco lógico y, por consiguiente, carece de claridad en el sentido del enunciado. Además, la falta de musicalidad y, por consiguiente, suena monótono» (Ushijima, 1987)

Para poder realizar el análisis de similitudes entre la literatura japonesa y la literatura salvadoreña basándose en la obra *Jácaras tristes* de Alfredo Espino, se cuenta con las características generales de la literatura japonesa planteadas por el profesor Nobuaki Ushijima:

Figura1. Cuadro comparativo entre las características de la literatura japonesa y extractos poéticos de la obra «*Jácaras triste*». (Ejemplos.co) (Yavendrás)

LITERATURA JAPONESA	JÍCARA TRISTE
<p>Naturaleza y Estacionalidad</p> <p>La relación con la naturaleza es una característica central de la literatura japonesa. La descripción de las estaciones y la conexión con los elementos naturales son temas recurrentes.</p>	<p>Chinchontepec</p> <p>«Perdido entre la lejanía, Si te coronan nubes vaporosas, eres búcaro azul de blancas rosas...»</p> <p>«Mas al venir la noche, muda y fría, con sus horas de calmas silenciosas, son tus moles columnas prodigiosas sosteniendo una cúpula...».</p>
<p>Simbolismo y Metáforas</p> <p>La literatura japonesa utiliza abundantes metáforas y simbolismos para transmitir significados profundos y sutiles.</p>	<p>Cañal en Flor</p> <p>«Eran mares los cañales que yo contemplaba un día (mi barca de fantasía abogaba sobre esos mares).»</p> <p>«El cañal no se enguinalda como los mares, de espumas, sus flores más bien son plumas sobre espadas de esmeralda».</p>
<p>Lirismo y Musicalidad</p> <p>La escritura japonesa valora la musicalidad y el ritmo, lo que se refleja en su poesía y en la prosa.</p>	<p>El Nido</p> <p>«Es porque un pajarito de la montaña ha hecho, en el hueco de un árbol su nido matinal, que el árbol amanece con música en el pecho, como que si tuviera corazón musical».</p> <p>(En la mayoría de los poemas se evidencia la prosa descriptiva).</p>

<p>Contención Emocional</p> <p>En la literatura japonesa, a menudo se emplea una contención emocional, utilizando silencios y omisiones para transmitir sentimientos sutiles.</p>	<p>Un Rancho y un Lucero</p> <p>«¿Qué más pedir? Con tu amor, mi rancho, un árbol, un perro, y enfrente el cielo y el cerro y el cafetalito en flor...».</p>
<p>Elementos de Folclore y Mitología</p> <p>La literatura japonesa a menudo se inspira en el folclore y la mitología del país, incorporando personajes y temas mitológicos en sus historias.</p>	<p>Atlatcatl</p> <p>«Aquel indio Atlatcatl con su figura de recios bíceps y de pecho erguido, y que en una leyenda hubiera sido de un Hércules de bronce la escultura».</p>
<p>Valoración de la Tradición</p> <p>La literatura japonesa respeta y valora su rica tradición literaria, incorporando elementos y técnicas de las obras clásicas en la escritura contemporánea.</p>	<p>La Cruz de Mayo</p> <p>«Las azules campánulas que visten la pradera; o dos los frutos rubios, todos los tiernos cantos, para adornar con ellos estos brazos tan santos, estos brazos tan santos de la cruz de madera...»</p> <p><i>El origen de la referencia de este poema es por el significado de la conquista españoles y los diferentes rituales que se realizaban en torno a la lluvia y la buena cosecha.</i></p>

La comparación del estilo de narrativa de la literatura japonesa sigue una estructura lineal y se centra en el desarrollo de personajes. Muchas obras literarias japonesas se centran en la exploración de la mente y las emociones de los personajes, a menudo a través de una narración en primera persona (estos aspectos psicológicos se entrelazan con la trama, creando una experiencia de lectura profundamente reflexiva).

La importancia que se le otorga a la naturaleza. La belleza de los paisajes, el cambio de las estaciones, la conexión entre los seres humanos y su entorno natural son temas recurrentes. Esta perspectiva trae consigo una sensación de armonía y serenidad que difiere de la narrativa occidental más centrada en la acción y el conflicto.

La técnica literaria se encuentra presente en la literatura japonesa: el relato, cuento, epopeya o monogatari, la anécdota o setsuwa, las memorias/diario o nikki, la poesía de corte o wakay tanka, los cantos o uta, los relatos de viaje, el poema corto o haiku, el ensayo shi-shōsetsuo zuihitsu, la novela moderna o shōsetsu, el manga.

La comparación del estilo de narrativa de la literatura salvadoreña en relación con la obra *Jícaras triste* de Alfredo Espino se basa en una poesía lírica tradicional no está centrada en desarrollar una historia a través de sus versos, sino en elaborar sobre emociones y sensaciones frente a ciertas situaciones.

Esto genera una conexión estrecha entre autor y lector, considerándose como un momento de confianza e intimidad. Aunque no desarrolle una serie de acciones sucesivas, se puede considerar un relato autobiográfico, atado a la mirada y pluma del autor. Sobre la poesía aplican los mismos principios humanos que dictan que cada producto literario o artístico, independientemente de su género, no es sino el reflejo de su propio autor, debido a que expresa sentimientos y reflexiones intensas y profundas, cada producto lírico está estrechamente atado al autor y su subjetividad.

Esto genera una variedad de perspectivas sobre una misma emoción, brindándole un carácter único a la poesía, donde más allá de estilos genéricos, cada uno aborda los temas que considera más susceptibles.

Estudio de caso: *Análisis de paisajes expuestos en Jícaras tristes que reflejan similitud con la descripción de la naturaleza en la literatura japonesa del poeta y maestro del Haikús Masho Bashu*

POEMAS DEL LIBRO DE JICARAS TRISTES DE ALFREDO ESPINO.

1. «Balsa de flores»

Aquel caserío tenía un modo
de ser, especial:
el aire más fresco, más limpio, y todo,
¡todo era un paisaje pintado en cristal!

Por lo suave y dulce, por lo plañidera,
la voz de las aves casi era un suspiro...
Y era azul la sierra, la sierra lejana, cual si uno la viera
Detrás de un zafiro...

Para la tristeza de aquellos senderos
tenían las flores perfumadas frases;
y en los tamarindos, con los clarineros,
gemían zenzontles, lloraban torcaces...

Los ranchos de tejas por el sol doradas,
agrestes surgían entre el rumoroso verdor de las cañas,
y los limoneros dábanle sus sombras aterciopeladas
al balcón abierto frente a las montañas.

Y tú eras la esquiva, morena poblana;
y yo era el viajero lleno de ilusión;
y cuando asomabas ¡qué linda se hacía la alegre mañana

como si brotaran rosas del balcón!...

Y balsa de flores fueron tus amores,
morena, poblana, miel de los cañales...

Y mi amor fue el agua que lloró raudales
para que flotara la balsa de flores...

El poema «Balsa de flores» está compuesto por seis párrafos y cuatro estrofas y al final contiene una rima consonante con estrofas dodecasílabos y versos alejandrinos. Este poema simboliza el amor y la belleza del campo natural, la ilusión del campesino por conquistar cada día la madre tierra, los elementos del campo a través de la belleza de la naturaleza y los sentimientos del campesino por el amor de su vida. Sus versos nos muestran una poesía lírica autóctona de nuestros pueblos.

2. «El nido»

Es porque un pajarito de la montaña ha hecho,
en el hueco de un árbol, su nido matinal,
que el árbol amanece con música en el pecho,
como que si tuviera corazón musical.

Si el dulce pajarito por entre el hueco asoma,
para beber rocío, para beber aroma,
el árbol de la sierra me da la sensación
de que se le ha salido, cantando, el corazón.

El poema «El nido» está constituido por dos estrofas y cada estrofa contiene cuatro versos y en él se aprecia que tiene rima consonante, un verso Alejandrino. El poema es inspirado en el canto de un ave que Alfredo Espino escuchaba donde se encontraba, fue tan dulce el cantar que lo plasmó en un poema; romantizó cada verso y lo apropió.

3. «Huertos nativos»

Bajo toldos de rubios naranjales
serpentea el camino polvoriento
todo lleno de aromas y de viento,
lleno de músicas primaverales.

A las primeras luces matinales
pasa el ganado con su paso lento...
y va el gañán detrás, sucio y mugriento
cabalgando en su potro a los corrales.

Junto a la vieja puerta la ubre ordeña
y la leche, aromada, y espumante,
burbujea en la jarra rebosante.
Y el sol, a su caricia lugareña
enciende el naranjal, fresco y sonoro
cual si puñadas le arrojase, de oro...

De entre el verde follaje, la cabaña
destaca el techo rústico, pajizo.

A un lado está el bambú de áureo carrizo
crujiendo entre el verdor de la maraña.

Mece a lo lejos la flexible caña
su alto penacho, por el viento rizo
y al ondular, su cálamo macizo
alza el rumor de una canción extraña.

Entre belleza tanta no hay, empero,
una que al alma inspire más dulzura
que aquella lejanía de esmeralda,
recamada de virgen espesura...
surge de ahí una loma y en su falda
ondea su abanico un cocotero...

El poema «Huertos Nativos» consta de seis estrofas, cada estrofa con cuatro versos y el último seis versos, es una rima consonante y son endecasílabos. Es la expresión poética del campesino que, con el arduo trabajo del campo, se interna en los naranjales y en su vida cotidiana. La poesía es un romanticismo puro de la percepción tierna de los seres y de las cosas sencillas de la tierra salvadoreña, sus versos, su poesía te hace sentir, percibir y viajar al campo, es una experiencia que logras sentir hasta el olor del pasto, la leche ordeñada, la cosecha del maíz, el cantar de las aves, la humedad de la tierra y el barro, la calidez de su gente humilde y trabajadora con noble corazón. (Espino, 1936)

Masho Basho (Ueno, 1644 - Osaka, 1694), maestro del haiku y uno de los máximos representantes de la poesía japonesa de todos los tiempos, ha tenido una influencia decisiva en la lírica europea contemporánea. Brevísimas composiciones de tres versos, que en español se rigen por la métrica de 5-7-5 sílabas, los haikus miran e invitan a mirar a nuestro alrededor.

Haikus del escritor:

- 1) *La suave brisa,
la risa de las flores:
Es primavera.*

La estructura de un Haiku es: 17 sílabas distribuidas en tres versos tradicionales de 5, 7 y 5 sílabas respectivamente, siguiendo un patrón de versos corto-largo-corto.

El escritor está describiendo la estación del año los fenómenos naturales y la vida cotidiana de la gente.

- 2) *Qué admirable,
un relámpago y nadie
comprende nada.*

La estructura sigue siendo la misma 17 sílabas distribuidas en tres versos tradicionales de 5, 7 y 5 sílabas respectivamente.

Acá el escritor está haciendo referencia a los fenómenos de la naturaleza, su belleza lo extraordinario y cautivador que puede llegar hacer. Y sin embargo sigue siendo ignorado y pasando desapercibido por la gran mayoría que lo ve.

3) *También mi nombre*

se lo llevará el río

como a las hojas.

La estructura sigue siendo la misma 17 sílabas distribuidas en tres versos tradicionales de 5, 7 y 5 sílabas respectivamente.

El maestro Masho Basho refleja que todo será olvidado incluso los grandes nombres las grandes hazañas por los hombres, comparando la naturaleza del río que arrastra todo a su paso, con su fuerza y vigor. (WIKIPEDIA)

REFLEXIÓN

La literatura es universal. Como cada persona, en este caso los poetas, pueden inspirarse a través de la naturaleza, de un sentimiento, de una emoción

Vemos la pasión por la expresión literaria tanto en Alfredo Espino con su obra *Jícaras tristes* como en los poetas japoneses con su estilo haiku el cual está determinado por: una forma poética de expresión dentro de la cultura tradicional japonesa basado en una composición de tres versos de 5,7y 5 sílabas; ocupando 17 sílabas en total los invade un mismo sentimiento, que transmiten con cada poema, cada estrofa, cada rima reflejando el amor por la naturaleza y describir los fenómenos de esta, el cambio de las estaciones y la vida cotidiana de la gente.

Todo aquello que nos regala y que muchas veces no sabemos contemplarlo de la manera correcta o no tenemos la delicadeza y la destreza con la que cuentan estos personajes para dar sus ideas y su mensaje. Se observa la importancia de la literatura comparada, sin importar el transcurso de los años y la distancia, puesto que, nos ayuda a encontrar las semejanzas en ambos poetas.

Cabe recalcar que tanto el poeta salvadoreño, como los poetas japoneses nos dan a conocer sus sentimientos de amor o despecho o dolor por la situación que enfrentaban, sino que plasman en su obra el realce de la naturaleza, transportando así a sus lectores a la escena que en ese momento están imaginando y experimentando.

CONCLUSIÓN

Con los resultados expuestos en la presente investigación concluimos que la literatura es de carácter universal y versátil, con una amplia profundidad de puntos de vista y expuesta a la subjetividad.

Cabe recalcar que la mención que es universal es porque sin importar las distancias, las costumbres y la diferencia entre dos culturas muy diferentes y distantes ambos escritores están enfocados en lo que en la naturaleza y dar a conocer sus elegantes y majestuosos paisajes y como a través de la poesía pueden brindar su apreciación y darle el realce que esta merece.

Cabe hacer mención que la literatura comparada es de vital importancia para de poder realizar este tipo de investigación y comparación.

Así en definitiva animamos a los futuros estudiantes continuar con la investigación y comparación de literaturas y dar nuevos aportes y nuevos conocimientos que puedan enriquecer y fortalecer el método investigativo en esta área.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Ejemplos.co. (s.f.). Recuperado el 15 de Junio de 2024, de 10 Ejemplos de Prosa:

<https://www.ejemplos.co/prosa/>

Espino, A. (1936). *Jicaras Tristes* (1a. ed.). San Salvador , El Salvador: Universidad de El Salvador.

Orientanet.es. (s.f.). Recuperado el 14 de Junio de 2024, de ¿Qué caracteriza a la cultura japonesa?: <https://www.orientanet.es/que-caracteriza-la-literatura-japonesa/>

Sefchovich, S. (1979). *La teoría de la literatura de Lukacs* (1a. ed.). México, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Ushijima, N. (1987). Características generales de la Literatura Japonesa. *Conferencia dictada en la Universidad Javeriana*, 28(28), 11-25.

WIKIPEDIA. (s.f.). Recuperado el 20 de Junio de 2024, de Haiku:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Haiku#:~:text=Matsuo%20Bash%C3%B4%20\(1644%2D1694\),-](https://es.wikipedia.org/wiki/Haiku#:~:text=Matsuo%20Bash%C3%B4%20(1644%2D1694),-)

[Art%C3%ADculo%20principal:%20Matsuo&text=Basho%20fue%20un%20monje%20budista,nashi%20ni%20aki%20no%20kure&text=por%20este%20camino.](https://es.wikipedia.org/wiki/Haiku#:~:text=Matsuo%20Bash%C3%B4%20(1644%2D1694),-Art%C3%ADculo%20principal:%20Matsuo&text=Basho%20fue%20un%20monje%20budista,nashi%20ni%20aki%20no%20kure&text=por%20este%20camino.)

Yavendrás. (s.f.). Recuperado el 15 de Junio de 2024, de 10 Poemas de Alfredo Espino:

<https://poemas.yavendras.com/alfredo-espino/>